

INFO ULYSSES

Avtorji

[Credits](#)

celostna podoba [corporate design](#): Saša Kerkoš (Tretaroka)
oblikovanje spleta [web design](#): Lovro Žitnik (Bergla)
podpora na spletu [web support](#): Xlab d. o. o.
fotografija in risba [photography & scetch](#): Jurij Konjar
svetlobna podoba [light design](#): Urška Vohar
zvočna podoba [sound design](#): Blaž Celarec
snemanje zvoka [sound recording](#): Jurij Konjar
gib [movement](#): Jurij Konjar
scenografija [set design](#): Jurij Konjar, Andrew Hustwaite, Natan (Tretaroka)
kostum [costume](#): Lidija Georgieva
fotografija [photography](#): Nada Žgank
produkcija [produced by](#): Zavod Exodos
izvršni producent [executive producer](#): Nataša Zavolovšek
asistentka produkcije [production assistant](#): Katja Stušek
tehnični director [technical director](#): Borut Cajnko

Borut Bučinel/DIC, Lidija Georgieva Andrew Hustwaite, Cvetka Konjar, Franc Možina, Irena Naglič/SAZU, Robert Oven, Inge Pangos, Boštjan Perovšek, Katja Praznik, Tanja Radež, Guido Reimnitz, Dans Centrum Vast, in vsem, ki so pripomogli k projektu/and all, that have contributed – Hvala, [Thank You](#). J

Projekt sta podprla Ministrstvo RS za kulturo in MO Ljubljana.

[The project was supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the City of Ljubljana.](#)

Potujemo takrat, ko nas nekaj premakne ...

Začetna ideja za predstavo Ulysses je bil prevod delov Joyceovega istoimenskega romana v gib. Iz tega se je Ulysses razvil v izpoved osebne izkušnje popotovanja: tako fizičnega potovanja osmih tednov kot tudi poti skozi roman, preko branja, čutenja in razumevanja Joyceovega dela.

V prevodu tako niso več črke in besede v tekstu. Namesto njih so to na eni strani fizični prostori, kjer je predstava Ulysses nastajala, na drugi pa Joyceov način skladanja romana, prepletanja lokacij, oseb in pomenov v celoto.

Predstava je nastajala na lokacijah, ki ste jim lahko sledili preko zemljevidov na tej spletni strani. Tekom potovanja in v odziv nanj so se nabirale risbe, fotografije, gibi, posnetki zvokov in svetlobe. Tedensko so se spleтали v Niti 01–08, ki skupaj s predstavo sestavljajo celostno podobo popotovanja. Deveti, osrednji del, se vpleta v živo.

We journey when something moves us...

The starting point for Ulysses solo performance was translating parts of Joyce's novel into movement. From this idea, Ulysses evolved into a personal account of a journey: the physical journey of eight weeks, as well as the journey through the book, by reading, feeling and understanding Joyce's work.

Now it's no longer the letters and the words of the texts that are in translation; instead, it's on one side the physical locations of where the new Ulysses was becoming, while on the other it's the way Joyce's novel is composed with its interweaving of locations, characters and meanings into a whole.

The performance was created on locations which you can follow through maps on

this website. While journey lasted and in response to it, sketches, photographs, movements, recordings of sound and of light were collected. Every week they were woven into “threads” 01 08, which, together with the performance, constitute the whole image of the journey. The ninth and central thread is being woven in live.

Premiera

6. in 7. novembra ob 20h, SAZU atrij, Ljubljana

Premiere

6 & 7 November at 20h, SAZU atrium, Ljubljana

<http://www.jurijkonjar.com/ulysses/>

www.exodos.si